

Radarbildschirmausfall bei skyguide Zürich

Genf, 11. November 2003. Am Dienstag Abend um 19.37 Uhr fielen die Radarbildschirme der Flugsicherung der Bezirksleitstelle (Überflug, An- und Abflug) Zürich für kurze Zeit aus. Die genaue Ursache wird derzeit noch untersucht. Die Lotsen haben rasch reagiert und sofort nach Notfallkonzept gearbeitet. So wurde der angekündigte Verkehr gestoppt und die bestehenden Flugzeuge im Luftraum der skyguide Zürich via Funk betreut. Die Sicherheitsabstände waren dabei eingehalten worden. Die landenden Flugzeuge konnten dem Tower übergeben werden, dessen Radarbildschirme vom Ausfall nicht betroffen waren. Zur Zeit des Vorfalles bestand wenig Verkehr. Das Büro für Flugunfalluntersuchungen (BFU) ist informiert und wird diesen Vorfall untersuchen. Genauere Angaben über die Ursachen können zur Zeit noch nicht gemacht werden.

skyguide
swiss air navigation services ltd
media relations

contact (for media only):

phone: +41 22 417 40 08

e-mail: presse@skyguide.ch

internet: www.skyguide.ch

Panne d'image sur les écrans radar de skyguide Zurich

Genève, le 11 novembre 2003. Mardi soir à 19.37 heures, les écrans radar du centre de contrôle aérien de Zurich (vols en transit, approches et départs) ont connu une brève défaillance. La cause exacte n'a pas encore été élucidée. Les contrôleurs aériens ont réagi rapidement et appliqué immédiatement les procédures prévues en cas d'urgence. Ainsi le trafic annoncé a été arrêté et les avions se trouvant dans l'espace aérien géré par skyguide Zurich ont été guidés par radiotéléphonie. Les distances de sécurité ont été respectées. Les avions en phase d'atterrissage ont pu être transmis à la tour de contrôle dont les écrans n'ont pas été touchés par la panne. A l'heure où l'incident s'est produit, le trafic était faible. Le Bureau d'enquête en cas d'accident d'aviation (BEAA) a été informé et il examinera ce dossier. A l'heure actuelle, il est encore trop tôt pour fournir des indications plus précises.

skyguide
swiss air navigation services ltd
media relations

contact (for media only):

phone: +41 22 417 40 08
e-mail: presse@skyguide.ch

internet: www.skyguide.ch

Temporary loss of radar screen displays at skyguide Zurich

Geneva, November 11, 2003. The radar screen displays at skyguide's Zurich Area Control Centre (which is responsible for transit flights and Zurich approaches and departures) were lost for a short time this evening from 19:37 onwards. The precise cause of the incident is still being investigated.

The air traffic controllers on duty responded quickly, and immediately adopted emergency working procedures. This involved stopping further traffic heading for skyguide airspace and switching to radio communications for the aircraft already accepted.

All separation minima were maintained at all times. Landing aircraft were passed on to Zurich Tower, whose radar screens remained unaffected. Traffic levels were light at the time the incident occurred.

The Swiss Aircraft Accident Investigation Bureau (AAIB) has been informed and will now conduct its own investigation. Further details of the cause of the incident are not yet available.

skyguide
swiss air navigation services ltd
media relations

contact (for media only):

phone: +41 22 417 4008

e-mail: presse@skyguide.ch

internet: www.skyguide.ch